L. H.

H. M. 27.

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND
B
26 MR
1935

LAURISTON CASTLE
LIBRARY ACCESSION

Extrait de la Revue Celtique
Tome XX. Paris 1899.

CAIRPRE CINDCHAIT AND THE ATHACH TUATHA

The following is the text of this tract as contained in one of the older Edinburgh MSS. (n° XXVIII, Kilbride 24), which was for some time missing but has been happily recovered of late. This version is differently arranged from those in the Book of Ballymote (fol. 255) and the Book of Lismore (fol. 142; cf. Anecdota Oxon. part. 5, p. xxxvii), but the details of the story are the same. Immediately following on this text in the MS. is a very ancient version of the « Lamentations of Oilioll Oluim », which does not appear to be found elsewhere.

[Page 9]

1. Righ arnaidh uramhanda edrochair da gab righe nErend ar eigein, 7 isamlaidh ro bai [in] righ-sin ac moradh cacha h-uilc 7 ac trethadh cacha mathasa, 7 ni raibhe ith na blicht, na mes na muirtoradh, na iasg ar indberaib, na mes ar morcailltib, na turcairthe dilsi di muir, na frithe da thir a ré in righ-sin, dar bo comhainm Cairpri Cindchaid mac Dubthaigh, 7 ni raibhe daennacht na deadh-aithne isin righ-sin, 7 ro b'olc um tedaib 7 um indmasaib 7 um cach ni fa du dha righ. Do tindlucadh 7 do celedh cach moradh toradh fair, uair ni bidh acht æn graine a cend cacha cuislinde 7 æn derca a mullach cacha darach.

2. Isamlaidh do bi in Cairpri sin 7 srub cait fair 7 findfadh cait fair .i. as a ghub, 7 go madh da bunadhas fher Domnand do-son .i. *Cairpri Cind chait,* mac Dubtaig mic Thothreachta mic Lughair mic Oililla mic Maghach mic Guill mic Cotalta mic Irguill mic Dubtaigh mic Fiachach mic Fergusa Dedada

mic Deirg mic Dolair do bunadhus fer nDomnand, amail asbert in file.

In mac sin so theachta dhe
mac Dubhtaigh mic Thothrechthe,
mic Lughair go n-ilar n-dath,
mic Oililla mic Magach.

Mic Guill mic Cotalta uair,
mic Irguill, fa fear co m-buaidh,
mic Dubtaig mic Fiachach de,
do cosnadh a comairce.

Mic Fergus Dedaigh na cland,
mic Deirg mic Dolair na rand,
sin a bhunadhus anall
do genelach fher nDomnand.

No mac Dubtaigh mic Rubha ruaidh mic Dubcon uairidhnaigh mic Taid tedmandaigh mic Luighne laighidh mic Orseclondaigh mic Ernuilb mic ri Lochlann, 7 is é in t-Erndolb sin da dechaigh le Labraidh loingsech mac Oililla aini go bruidhen Tuama Tenbha, conad é sin ro marb Cobthach Cælbredh mac Ugaine moir, airdrigh Eirend. Comadh on Ernolb sin dogeindis Athach Tuatha Eirend 7 is iad an anma .i.

Seinraighe	Greagraighe (?)	Grandraighe	Dal mac con
Rathraighe	Gregraighe	Cairighe	Dal didail
Bendtraighe	Mendraighe	Glasraighe	Dal mathrach
Tradraighe	Clilraighe	Bibhraighe	Dal muighe
Crotraighe	Bodhraighe	Bolgraidhe	Dal hua corp
Brudhraighe	Bladhraighe	Corco ainge	Dal mbernadh
Sodhraighe	Lughraighe	Corco dedha	Dal n-aidhne
Rochraighe	Corcoighe	Corco muighe	Dal muighaidhe
Caraighe	Lusfraighe	[Corco] teilgind	Dal murcon
Gabraighe	Conraighe	Corco bil	Dal nuiste [1]
Uaraighe	Fedhraighe	Corco milce	
Mendraighe			

1. These four columns correspond to four lines of the MS.; the arrangement here adopted will facilitate reference to the lists in other versions of the text. So also with the list further on.

Is o na Athach Tuathaibh so da fheas dair-cis fodhnama for feraib Eir*end* .i. na feranda ara mbidis 7 dia fodhnaidis rucsadan særclanda Eir*end* uatha iad 7 do lean an dær-cis *sin* na feranda dia n-eis, uair ad særa fir Er*end* uile acht iadsin amain.

3. Ro fhas fodhordh mor ac Athach Tuathaib Er*end* in aimsir tri righ Er*end* .i. Fiacha Findaladh *mac Feradaig Find-Fechtnaig* 7 Fræch[1] *mac* Fidhaigh 7 Bresal *mac* Feirb. Badar tri toisigh ag Athach Tuathaib Er*end* in inbaidh sin, 7 is iadsin fa cuid comairle doib .i. Munach 7 Buan 7 *Cairpri Cind chait* mac Dubtaigh 7 is é *dono* C. c. c. fa cend doib-sin; 7 do ronsad an triur-sin comairle .i. Athaigh *Erend* do beith do reir na tri righ sin 7 fa hí i*morro* comairle nan Athach fein fledh mor-cain mor-adhbal do targadh 7 do tinol da tig*er*naib 7 a marbadh iartain. Badar d*ono* Athaigh Eir*end* co cend tri bl*iadh*na ac teacar 7 ac tinol na fleidhe sin .i. a trian toradh gacha bliadhna do tinol co Cruachain Raith *Conacht*, cumbo h-indte do ronadh in fleadh sin; 7 in tan ro b'urrlam hi, da tinoladar fir Eir*end* as gach aird da caitheamh. Badar co cend .ix. naidh[ch]e ac feis 7 ac totcaitheamh na fleidhi sin, gur ba measc medharchain iad, 7 tangadar E. t. t. (= *Athach Tuatha*) Eir*end* chuice, gor marbadh leo sær-clanda Eir*end* uili do·neoch dar dual rige no flaithumanas, genmotha na tri mic badar a mbrondaib a mathreach.

4. A h-aithle in air adbail-moir sin focresadh comhairli [page 10] ac Ethach Tuathaib Er*end* .i. righe do tabairt do C. c. c. 7 do ordaigh C. c. c. fearanda airithi doib .i.

Tuatha Luighne	*for* Breaghaib, 7
Tuatha Ethachdha	*for* Comhair Cluana h-Iraird, 7
T. mac n-Greaga	*for* aib Fælain, 7
T. Gailian	*for* Laighnib, 7
T. Brecraighe	*for* Osraighe, 7
T. Fidha	*for* aib Ceindsealaigh, 7
T. Sheimainde	*for* na Deisibh, 7
T. Treitherne	*for* Muscraighe Breoghain 7 *for* Eogan*acht* Caisil, 7
T. mac n-Erchon	*for* fearaib Muighe, 7
T. Cairidha	*for* aib Liathain, 7
T. Bendraighe	*for* aib Echach Mumhain, 7

1. *leg.* Fiacc, as the name is given lower down.

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND

T. Bibraighe — *for* Corco Laidhe, 7
T. Asdach — *for* Iarthar Mu*mh*an, 7
T. Eamraighe — *for* Mumhan, 7
T. h*ua* Cathbarr 7 h*ua* Carra — *for* aib Fiachrach Aidhne, 7
T. Cruithnechain — *for* Cruachain, 7
T. Gabraighe — *for* meadhon Conacht, 7
T. Concubairn — *for* aib Briun, 7
T. fher Ruisen — *for* feraib Ceara, 7
T. Domnall — *for* Umall, 7
T. Rois — *for* feraib Amalgadha, 7 feraib Fiachrach, 7
T. Gregraidhe — *for* Luighne, 7
Dairsi braid shleibhe(?) — *for* Tir Oililla, 7
T. Bolgraighe 7 clain Deguail — *for* Cenel Conaill, 7
T. Eolairg — *for* Tir Eoghain, 7
T. Tartaisi 7 T. Eamhloirge — *for* Ulltaib, 7
T. Cruadhluinde — *for* aib Echach coba, 7
T. Temainde — *for* Oirgiallaib, 7
T. Mochthuinde — *for* Muigh Macha, 7
T. Uindsinde — *for* aib Conaill Muirteimne, 7
T. Macraighe — *for* Magh Slecht, 7
Condraighe — *for* Sliab Breagh.

Et ni hiat (?) na Echach Tuatha do ordaidh C. c. c. ataid for*ro* o sin amuigh, et da foirbredar na sær-clanda forro 7 rucsad a fe*r*anda uaithibh 7 da len dær-cisa fe*r*aind a sær-clanda, daigh ad særa fir Eir*end* uili acht na Athach Tuatha a dubramar romhaind.

5. Imthusa na tri m*ic* badar a mbroindib a mathar, — ar badar caraid do tri righaib Eir*end* .i. righ Bretan, righ Saesan, righ Alban. Ba cara ceados do Fhiachaidh findoladh .i. Luath mac Deireine, righ Cruithend-tuaithe. Baine ingean Sgail bailb, righ Fomhoire, bean Luaith. Dobert d*ono* in Luath[1] do Fiachaidh Findoladh. Ba cara d*ono* Fiacc [mac] Fidhaigh caich, righ Muman, do Gortnidd righ Breatan. Beart a inghean-side, .i. Cruibe, m*ac* do Fiacc, .i. Corp Uluim a ainm-side. Ba cara d*ono* Bres m*ac* Feirb, righ Uladh, do Coindidhil righ Saesan.

1. *sic; the correct reading is perhaps* Do bert d*ono* ingen Luaith *mac* do Fiachaidh Findoladh *.i. Feradach Findfechtnach à ainm-side.*

Beart d*ono* a ingean-side .i. Ane, m*ac* do Bres m*ac* Feirb righ Uladh .i. Tipraide Tirech a ainm-side.

6. Ni tardadh iarom in talam a toradh do na Athach Tuathaib iarsan inghail do ronsad f*or* sær-clandaib Eir*end* 7 bai gorto mor la firu Eirin*n* et*er* indb*er*o 7 fhedha 7 ith 7 blicht. Ro feasa iarum na comarba Eir*enn* a n-Albain .i. Feradhach Findf*ech*tach 7 Corp Uluim 7 Tipraidhe Tirech. Tiaghar im-*orro* ar a cend dia fresdal 7 dia righadh, 7 do berta ratha nime 7 tal*main* 7 greine 7 esga 7 na n-uili dul friu o na Athach Tuathaib um beith fodhnamach doib dia reir fein, gen bhes muir um Eirenn. Gab*as* iarum cach diib in a feraind .i. Tipraide in airthear Eir*end* 7 Feradhach Findfachtnach a meadhon Eir*end* .i. a Teamair Bregh; Corb Uluim in a deiscirt tes; conadh uathaib do genidar tri sær-clanda Er*enn* doridhise .i. Cond, Eoghan, Araidhe: Cond o Feradhach, 7 Eog*anacht* uili o Corp Uluim, F. Fiacha Araidhe o Tipraide Tirech. Ata(?) is dosin do can in fili:

Sær clanda Er*enn* uili
do marbta la h-æn duine
acht na tri m*ic*, monar *ng*le,
adrulladar o Cairpri.

Torrach adrulladar sair
a maithreacha na mac-sain,
gonadh and ructa is tir tair
iar tiachtain doib a nAlbain.

W. A. Craigie.

MÉLANGES

I.

LE BRITTONIQUE EN SOMERSET.

Il n'y a d'autres documents en dehors des noms de lieux et des écrits de Bède, qui puissent nous renseigner sur la question de la disparition du brittonique du V^e^ au VIII^e^ siècle dans les pays occupés et assimilés par les Anglo-Saxons en Grande-Bretagne, que les chartes anglo-saxonnes. Malheureusement, elles ne commencent qu'avec le VII^e^ siècle, c'est-à-dire à une époque où, en dehors du Wessex, la conquête avait vraisemblablement produit tous ses effets. Pour la plus grande partie de l'ouest, en dehors de la Cornouaille et du pays de Galles, au VIII^e^ siècle, les délimitations de terres en anglo-saxon montrent bien que la langue dominante, peut-être même la seule en usage, est l'anglo-saxon. On n'a de traces de l'ancienne langue, semble-t-il, que dans certains termes comme *cumb*, et des noms de lieu, de rivière comme *avon*. En étudiant ces documents de plus près, on s'aperçoit qu'ils pourraient bien nous fournir un bon nombre de termes qui n'ont été conservés, figés, que parce que les conquérants se sont abusés sur leur vraie signification. En voici un exemple curieux. On lit dans une charte de l'an 682 concernant un don du roi Centwini, à Hamegils, abbé de Glastonbury :

... et tres cassatos in australi parte amnis Tan ad insulam juxta callem qui dicitur britannica lingua *Cructan*, apud nos *Crycbeorh*.